ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 31.958/2/V

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 2 février 2001, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance "portant assentiment à l'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et l'Etat du Koweït concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 28 septembre 2000" (n° de rôle 31.235/4), demande complétée, après application de l'article 84bis des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, par une lettre dudit Ministre du 6 juillet 2001 (n° de rôle 31.958/2/V), a donné le 8 août 2001 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 31.958/2/V

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 2 februari 2001 door de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen van het Brusselse Hoofdstekelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Staat Koeweit inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Brussel op 28 september 2000" (rolnummer 31.235/4), waarbij de adviesaanvraag, waarvoor geen termijn is bepaald, na toepassing van artikel 84bis van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, is aangevuld met een brief van de genoemde Minister van 6 juli 2001 (rolnummer 31.958/2/V), heeft op 8 augustus 2001 het volgende advies gegeven :

EXAMEN DU PROJET

Préambule

La formule de proposition sera rédigée comme suit :

"Sur la proposition du Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé du Commerce extérieur, et du Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Relations extérieures,".

Les Ministres proposants seront désignés de la même façon, soit en considération de la seule partie de leur titre se rapportant à la compétence présentement mise en oeuvre, tant dans la formule de présentation que dans la signature de l'avant-projet d'ordonnance.

Observations d'ordre légistique et linguistique

Dans la version néerlandaise de l'arrêté de présentation, il faudrait écrire "zijn ermee belast" au lieu de "wordt gelast" ainsi que "waarvan de tekst hierna volgt" au lieu de "waarvan de tekst volgt".

Dans la version néerlandaise de l'article 2, il faudrait écrire "volkomen gevolg" au lieu de "volkomen uitwerking".

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

Aanhef

Het voordrachtformulier behoort te worden gesteld als volgt :

"Op voorstel van de Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met de Buitenlandse Handel, en de Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met de Externe Betrekkingen,".

Naar de voordragende Ministers behoort op dezelfde wijze te worden verwezen, namelijk met vermelding van alleen dat deel van hun titel dat verband houdt met de bevoegdheid die in dezen wordt uitgeoefend, zowel in het indieningsformulier als in het ondertekeningsformulier van het voorontwerp van ordonnantie.

Opmerkingen van wetgevingstechnische en taalkundige aard

In het besluit tot indiening van de ordonnantie schrijve men "zijn ermee belast" in plaats van "wordt gelast" alsook "waarvan de tekst hierna volgt" in plaats van "waarvan de tekst volgt".

In artikel 2 schrijve men "volkomen gevolg" in plaats van "volkomen uitwerking".

- - - - - - - - - -

La chambre était composée de

Messieurs R. ANDERSEN, président du Conseil d'Etat,
de Heren voorzitter van de Raad van State,

P. VANDERNOOT, conseillers d'Etat,
J. JAUMOTTE, staatsraden,

J.-M. FAVRESSE, assesseurs de la section de législation,
J. KIRKPATRICK, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame C. GIGOT, greffier,
Mevrouw griffier.

De kamer was samengesteld uit

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. Y. HOUYET, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. Y. HOUYET, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. JAUMOTTE.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. JAUMOTTE.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRÉSIDENT - DE VOORZITTER,

C. GIGOT R. ANDERSEN